

TRAVELING EXHIBIT

B SIDES

OF THE HISTORY OF VIDEO ART IN SPAIN

Nekane Aramburu & Carlos Trigueros

VÍDEOS BY

Dalí	Antoni Muntadas	Campanilla
Navarro	Victoria Fonseca	Menchina Ayuso
Baldeweg	Eugènia Balcells	Antoni Pinet
Eva Conejero	Francesc Torres	Gabriel D.
Josep Espinosa	Toni Soler	Romero
Llorenç Pisà	Francesc Abad	Für Alle Alle
Belem Segurado	Iván Zulueta	Estíbaliz Sadaba
Amalia Lafuente	Guillem Cifré	Juan Aizpitarte
Josep Pérez	Terry Berkowitz	Oriol Sánchez
Camps	Manuel Huerga	Elo de Vega
Rafael Requena	Joan Rabascall	DSK
Eulàlia Grau	Ramón Vargas	Chema Alonso
Antoni Miralda	Marisa González	Javier Núñez
Manolo Sanchís	Pedro Garhell	Gasco
Carlos García	Juan Crego	Chus Domínguez
Valcárcel Medina	Clemente Calvo	Begoña
Fina Miralles	Paloma Navares	Egurbide
Eugeni Bonet	Isabel Herguera	Eulalia Valldosera
Benet Rossell	Utray / Lamadrid	Enrique Marty
Lluís Maristany	Lluís Escartín	Alex Reynolds
Mireia Sentís	Tmori	Ramón Churruca
Marc Mallol	Xavier Hurtado	Francisco Ruiz
Juan Bufill	Nuria Canal	de Infante
Rose-Marie	Javier Otaduy	and
Meichtry	Jana Leo	Gabriel Villota

B SIDES OF THE HISTORY OF VIDEO ART IN SPAIN

Nekane Aramburu & Carlos Trigueros

The Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), assigned to the Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, adds to its cultural offering with this exhibit organized by Nekane Aramburu and Carlos Trigueros, **B SIDES OF THE HISTORY OF VIDEO ART IN SPAIN**, a forty-year trip across the video art medium seen through its lesser-known pieces.

B SIDES was born in 2008 thanks to insightful historical research on video art in the Spanish state. It was jointly developed by both the organizers and financed by the Fundación Arte y Derecho. Historical investigation revealed a large number of pieces that had been ignored for a variety of reasons (unknown authors who, in their moment, lacked the resources to distribute their work, pieces forgotten in archives, etc.). Ignored indeed, but by no means did this indicate that they were somehow inferior to better-known works.

This exhibit has two ends: in this transitional moment which is moving towards new criteria, to observe forty years of artistic practice in video and to rescue, in order to demonstrate, all of these videos that are lost or about to be lost because they have not been properly cataloged, distributed, or simply known by the programmers and interlocutors of this artistic practice and, of course, by the public and the creators themselves.

The exhibit is complemented by a book, a reasoned catalog, edited by AECID, which makes reference to and counts on the contribution of distinct voices that have revitalized the panorama during the passing of these years by providing the clues which were needed to draw a map of this artistic practice.

KEYS

- The concept of **B side** refers to that other side of a vinyl record. A place for remixes and rarities in which it was possible to publish those pieces which were marginalized by the standards, but where one could see the true dimension of an offering.
- There exists a large quantity of **unedited Spanish video art** that, even today, continues to be marginalized. Video absolutely lacking in distribution, but which has quite good ideas.
- **Video as an artistic practice in Spain** is already more than forty years old. This means that now is a good moment to provide an image of the true dimensions of this contemporary art production. For this reasons it is important to confront and reflect on the past, take account of what has happened in order to, once refined, seek its digital rebirth.

Six Programs of Unedited Video Art Subtitled in English

THE B SIDES EXHIBIT

1 Technical Needs

The **B SIDES** programs, with all videos subtitled in English, will be shown as a single channel projection, the ideal space being an auditorium prepared for video projection with:

- Multisystem DVD player (beyond the DVDs, a multimedia disk will also be sent with the programs in higher quality)
- Projector and screen (with cables to connect with player)
- Seats and tables for the presentation
- Spanish interpreter who can translate into the appropriate language for press conference and conferences
- Handouts of the programs (translated and printed by the hosting institution)

2 Schedule

Depending on the schedule of the projection space, it is possible to alter the programs' frequency which, in general, is structured as six days of exhibition with seven total hours of projection.

Although the selection is organized in decades, approximately eleven for each, the exhibition is distributed according to affinities between the pieces so it is more attractive for the spectator.

Day 1, PROLOGUE

Conference by one of the organizers (30 min.)

Conference and exhibit by one of the artists (40 min.)

Day 2

Program 1: "In the City", 1970s (60 min.)

Day 3

Program 2: "Lisergic Fluxes" (72 min.)

Day 4

Program 3: "Family Album" (71 min.)

Day 5

Program 4: "Artist Identity" (69 min.)

Day 6, EPILOGUE

Program 5: "Evolving Video" (180 min.)

Sixty Nine Cinema and Experimental Video Artists

3 Synchronization of Related Events

The exhibit should be timed to coincide with the most important festivals and international events dedicated to contemporary art or video art in the host cities. In order to attain this, work is being done with sufficient forethought to assure that the exhibit is included in promotional materials of the chosen event, either as one more of the festival's sections or as an insertion in the publicity material.

4 Distribution Material

a) **Poster and handout**, translated into the appropriate language (the document will be sent so the printer can include the translated text)

b) **Catalog Book**. An approximately 300-page bilingual book (Spanish, English) that contains analytical texts on the history of video art in Spain and information about each of the exhibited works. This contains the artists' biographies as well as texts written by specialists like Laura Baigorri, Susana Blás, María Pallier, Fito Fodríguez, Neus Miró, etc. (some analyzing a period and others looking at new perspectives).

c) It is also useful to publish an **advertisement in the local press**.

d) A **blog** with access to text extracts, projection programs, and a calendar where each exhibit will be announced beforehand.

5 Distribution Activities Parallel to the Exhibition

Accompanying the exhibit is a conference given by one of the organizers introducing the *History of Video Art in Spain* as well as another conference by one of the artists (each instance will include a different artist).

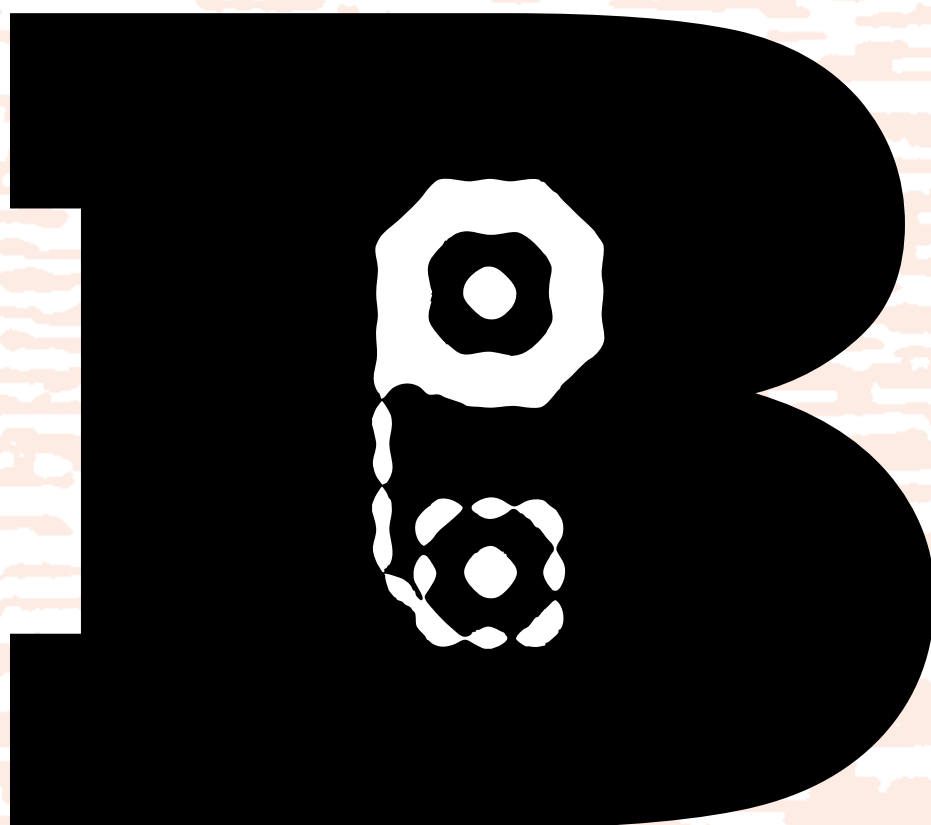
A press conference announcing the exhibit will be held the day before for local journalists. Everyone in attendance will receive a folder containing information about the exhibit in the local language (translation and printing will be done by the host institution).

The host institution is in charge of reserving sleeping accommodations and payment for conferences, travel and meals during the days of the exhibit for the organizer. Furthermore, they are also in charge of the reception of the catalogs and insurance for the hard drive's round trip.

CURATORS TEAM

Nekane Aramburu and Carlos Trigueros began their collaborative work with the idea to systemize the production of video as art in the Spanish state. Beyond systemizing, their work has also included compiling documentation and still-living testimonies to organize the *History of Video art in Spain* from an analytical and innovative perspective.

CARAS



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN



TRANS

Juan Aizpitarte

La figura mítica del jinete solitario es trasladada a un patinador que deriva sin rumbo, mientras sus reflexiones se sobrescriben en la pantalla.

A la manera del sonido de paso del celuloide por un proyector, es repetido el ruido de un patín al comienzo, y después nubes. Dudas y la imperiosa necesidad de correr. El espacio es descrito a través de las circunvalaciones del patín, subiendo y bajando rampas entre paredes piramidales. Transitar hasta olvidarse de sí mismo, dejando sus huellas en el recorrido, para desaparecer en el mar. Literalmente es una huida de todo racionalismo, «el cuerpo pensante». El movimiento activa la reflexión.

La deriva de un *skater* solitario por el tejado de un edificio plagado de elementos arquitectónicos (la facultad de Bellas Artes de la Universidad de Lejona, Bilbao) le lleva a declamar sus pensamientos íntimos. Una puesta en práctica de la ya clásica deriva situacionista. Actualizada, a través de los recorridos urbanos de los patinadores, sirve para releer el espacio urbano en función de sus posibilidades en la práctica de este deporte. La ciudad es vista como accesos para el deslizamiento, plagada de elementos para el salto o para resbalar en descenso mediante las barandillas. Aunque este no es un vídeo propio del género *skate*, donde lo importante suelen ser las figuras y efectos de los patinadores, su gracia y versatilidad, por lo que ha de ser preciso para observarlas. Este vídeo es sucio, por la textura de Super8 y el patinador no realiza piruetas circenses, no existe ni el peligro ni la tensión de la caída y está subtítulo con profundas especulaciones de carácter existencial. Aquí se trata del placer y la calma, de las sensaciones que se producen sobre la tabla. El patín entendido como un soporte para la evasión «de la mente y el encuentro con el cuerpo».

Juan Aizpitarte (San Sebastián, 1974) se graduó en la École Nationale Supérieure de Beaux-Arts de Burdeos en 1998. Su trabajo parte fundamentalmente del vídeo y la instalación pero se complementa con diferentes disciplinas artísticas como escultura o fotografía. Recibió el primer premio de Festival de Vídeo de Leioa de 2004 y el primer premio del vtv Montehermoso en 2009. Sus piezas más destacadas son *Polala* de 2001, *División Pasaia* de 2005, *Over game* de 2007, *Hemen bai* de 2009 o *Surface I/II: una relación en cinco movimientos* de 2009-2010.

FICHA TÉCNICA

Título: Trans
 Autor: Juan Aizpitarte
 Producción: Juan Aizpitarte
 Duración: 00:06:08
 Año: 2002
 Idioma: Castellano
 Subtítulos: Castellano | Inglés
 Filmación: Super8
 Master: MiniDV
 Formatos: DVD | Betacam
 Sistemas TV: PAL | NTSC
 Multicanal: No
 Color: Color
 Sonido: Sí
 Banda sonora: Sí
 Licencia: Copyright
 EQUIPO TÉCNICO:
 Preproyecto: Mikel Arbiza, Juan Aizpitarte
 Guión y realización: Juan Aizpitarte
 Cámara: Jon Sagala, Juan Aizpitarte
 Patinador: Iñaki Aizpitarte
 Premontaje: David Lallane
 Montaje final: Seydou Grepinet
 Equipo de producción: Eduardo Bengoa, Jon Sagala, Juanjo Gracia, Fernando Amado
 Música: Juan Luis Etxeberria, Mikel Arbiza
 Agradecimientos: Zumeta video, La 8, Escuela de Bellas Artes de Bilbao, Nanda Fernández
<http://>



MUESTRA ITINERANTE

CARAS B

DE LA HISTORIA DEL VÍDEO ARTE EN ESPAÑA

Nekane Aramburu & Carlos Trigueros

VÍDEOS DE

Dalí	Antoni Muntadas	Campanilla
Navarro	Victoria Fonseca	Menchina Ayuso
Baldeweg	Eugènia Balcells	Antoni Pinet
Eva Conejero	Francesc Torres	Gabriel D.
Josep Espinosa	Toni Soler	Romero
Llorenç Pisà	Francesc Abad	Für Alle Alle
Belem Segurado	Iván Zulueta	Estíbaliz Sadaba
Amalia Lafuente	Guillem Cifré	Juan Aizpitarte
Josep Pérez	Terry Berkowitz	Oriol Sánchez
Camps	Manuel Huerga	Elo de Vega
Rafael Requena	Joan Rabascall	DSK
Eulàlia Grau	Ramón Vargas	Chema Alonso
Antoni Miralda	Marisa González	Javier Núñez
Manolo Sanchis	Pedro Garhell	Gasco
Carlos García	Juan Crego	Chus Domínguez
Valcárcel Medina	Clemente Calvo	Begoña
Fina Miralles	Paloma Navares	Egurbide
Eugeni Bonet	Isabel Herguera	Eulalia Valldosera
Benet Rossell	Utray / Lamadrid	Enrique Marty
Lluís Maristany	Lluís Escartín	Alex Reynolds
Mireia Sentís	Tmori	Ramón Churruca
Marc Mallol	Xavier Hurtado	Francisco Ruiz
Juan Bufill	Nuria Canal	de Infante
Rose-Marie	Javier Otaduy	y
Meichtry	Jana Leo	Gabriel Villota

CARAS B DE LA HISTORIA DEL VÍDEO ARTE EN ESPAÑA

Nekane Aramburu & Carlos Trigueros

La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), adscrita al Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, incorpora a su oferta cultural la muestra comisariada por Nekane Aramburu y Carlos Trigueros, **CARAS B DE LA HISTORIA DEL VÍDEO ARTE EN ESPAÑA**, un recorrido por cuarenta años de este medio a partir de sus piezas desconocidas.

CARAS B surge en el año 2008 a raíz de una profunda investigación histórica sobre el vídeo arte en el estado español, desarrollada conjuntamente por ambos comisarios y financiada por la Fundación Arte y Derecho. La sistematización histórica descubrió multitud de piezas ignoradas por distintas causas (autores desconocidos, que en su momento no tuvieron los medios para difundir su trabajo, piezas olvidadas en las estanterías, etc.) que no por ello tienen una calidad inferior a las ya conocidas.

Esta muestra contempla una doble finalidad, en este momento de transición hacia nuevos criterios, observar cuarenta años de práctica artística en vídeo y rescatar, para mostrar, todos esos vídeos perdidos o a punto de perderse por no haber sido catalogados, difundidos o simplemente conocidos por los programadores e interlocutores de esta práctica artística y, por supuesto, por el público o por los propios creadores.

La muestra se completa con un libro, catálogo razonado, editado por AECID, en el que se hace referencia y se cuenta con la aportación de distintas voces que han dinamizado el panorama durante el transcurso de estos años proporcionando las pistas para obtener un mapa de esta práctica artística.

CLAVES

- El concepto **cara B** se refiere a ese otro lado del disco de vinilo. Un lugar para remezclas y rarezas en el que se conseguía publicar las piezas marginadas por los estándares pero donde se ofrecía la dimensión real de esa propuesta.
- Existe una gran cantidad de **vídeo arte español inédito** que, aún hoy, sigue marginado. Vídeo con nula difusión pero con muy buenas ideas.
- El **vídeo como práctica artística en España** ya tiene más de cuarenta años. Por lo que es el momento adecuado para dar a conocer la dimensión real de esta producción de arte contemporáneo. Por ese motivo es necesario enfrentarse y reflexionar sobre el pasado, hacer cuentas para, una vez depurado, anhelar su renacimiento digital.

Seis programas de vídeo arte inédito

EXIBICIÓN DE LA MUESTRA CARAS B

1 Criterios de programación/exhibición

Los programas de **CARAS B** se dan a conocer como proyección monocal, siendo el espacio idóneo para ello un auditorio.

En función de los horarios del lugar de proyección se podría replantear la frecuencia de los programas, que en principio se estructuran en seis días de exhibición para siete horas totales de proyección.

Aunque la selección se ha realizado por décadas, aproximadamente once vídeos por cada una, la exhibición, para que sea más atractiva al espectador, se ha distribuido por afinidades entre los vídeos.

2 Programación por días

Día 1, PRÓLOGO

Conferencia de uno de los comisarios de la muestra (30 min.)

Programa 1: "En la ciudad", años 70 (60 min.)

Día 2

Conferencia de uno de los artistas de la muestra (30 min.)

Programa 2: "Cuestiones de identidad" (60 min.)

Día 3

Programa 3: "Cuestiones de autor: Devenir vídeo [primera parte]" (90 min.)

Día 4

Programa 4: "Soluciones domésticas" (60 min.)

Día 5

Programa 5: "Soluciones plásticas" (60 min.)

Día 6, EPÍLOGO

Programa 6: "Resoluciones: Devenir vídeo [segunda parte]" (90 min.)

3 Necesidades técnicas

Auditorio preparado para la proyección de vídeos con:

- Reproductor DVD multisistema (se llevará, además de los DVD un disco multimedia con los programas en mayor calidad)
- Pantalla y proyector (con cables de conexión al reproductor)
- Sillas / butacas y mesa para la presentación
- Intérprete de castellano al idioma del lugar para rueda de prensa y conferencia.

Sesenta y nueve artistas del cine y vídeo experimental

4 Sincronicidad con eventos afines

Se situará la muestra en el calendario en función de la cronología de festivales y eventos internacionales, sobre arte contemporáneo o vídeo arte, mas destacados de las ciudades elegidas. Por ello se está trabajando con la suficiente antelación para que pueda incluirse en la difusión del festival o evento escogido. Bien como una sección más del mismo festival o como inserción en el material publicitario del mismo.

5 Material de difusión

a) **Cartel y folleto/programa** de sala, traducido al idioma del lugar (se enviará el documento para que la imprenta incluya el texto traducido)

b) **Libro catálogo.** Un libro bilingüe (castellano, inglés) de 300 páginas, aproximadamente, que recoge textos analíticos sobre la historia del vídeo arte en España y fichas de cada obra exhibida. Contiene tanto las biografías de los artistas como textos de especialistas como Laura Baigorri, Susana Blás, María Pallier, Fito Rodríguez, Neus Miró, etc (algunos analizando una época y otros abordando nuevas perspectivas).

c) También convendría insertar un **anuncio de la muestra en la prensa** local.

d) **Blog** con acceso a extractos de los textos, programas de proyección y el calendario de itinerancia, en el que se anunciará con antelación cada muestra.

6 Actividades de difusión paralelas a la exhibición

La muestra se acompaña por una conferencia de uno de los comisarios introduciendo la *Historia del Vídeo Arte en España* y otra de uno de los artistas (en cada sede uno distinto).

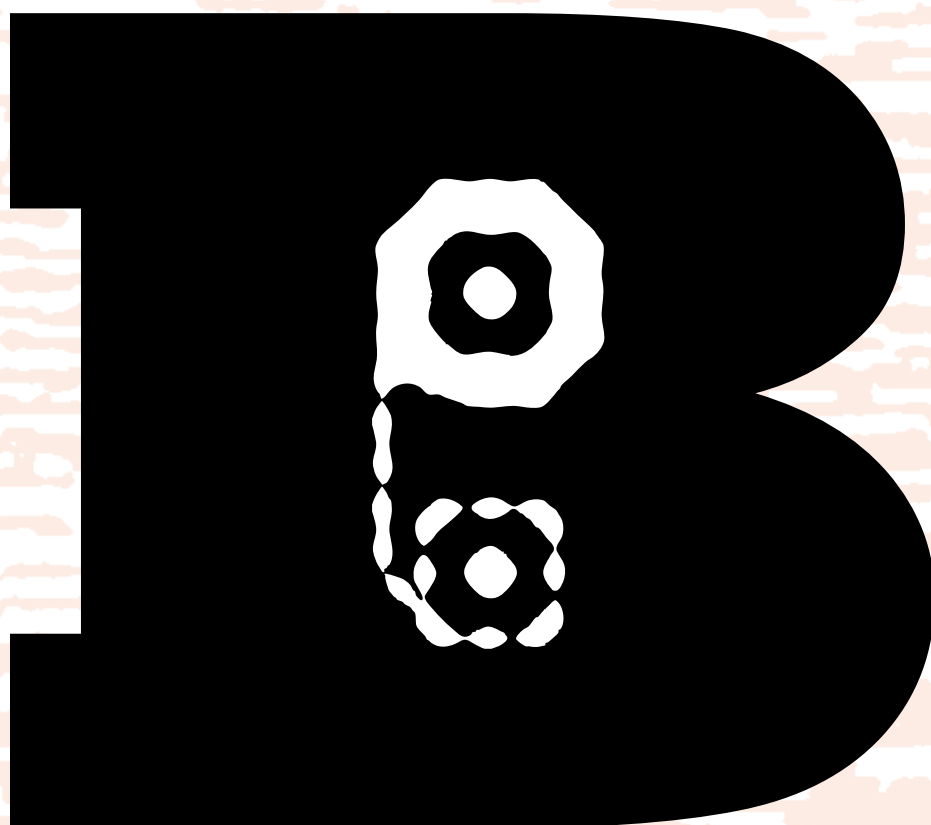
El día antes se dará una rueda de prensa para los medios de comunicación del lugar, como anuncio informal de la muestra. Durante la misma se entregará a cada asistente una carpeta con documentos sobre la muestra en su idioma (de la traducción e impresión se hará cargo la sede receptora).

La sede organizadora se encargará de reservar alojamiento y abono de las conferencias, viaje y dietas durante los días de la muestra al comisario. Además, de la recepción de los catálogos y seguro para el disco duro ida y vuelta.

EQUIPO DE COMISARIOS

Nekane Aramburu y Carlos Trigueros son dos comisarios cuyo trabajo conjunto comienza con la idea de sistematizar la producción de vídeo como arte en el estado español. Su labor ha sido compilar, además de sistematizar, documentación y testimonios aún vivos para organizar la *Historia del Video Arte en España* desde una vertiente analítica e innovadora.

CARAS



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN



TRANS

Juan Aizpitarte

La figura mítica del jinete solitario es trasladada a un patinador que deriva sin rumbo, mientras sus reflexiones se sobrescriben en la pantalla.

A la manera del sonido de paso del celuloide por un proyector, es repetido el ruido de un patín al comienzo, y después nubes. Dudas y la imperiosa necesidad de correr. El espacio es descrito a través de las circunvalaciones del patín, subiendo y bajando rampas entre paredes piramidales. Transitar hasta olvidarse de sí mismo, dejando sus huellas en el recorrido, para desaparecer en el mar. Literalmente es una huida de todo racionalismo, «el cuerpo pensante». El movimiento activa la reflexión.

La deriva de un *skater* solitario por el tejado de un edificio plagado de elementos arquitectónicos (la facultad de Bellas Artes de la Universidad de Lejona, Bilbao) le lleva a declamar sus pensamientos íntimos. Una puesta en práctica de la ya clásica deriva situacionista. Actualizada, a través de los recorridos urbanos de los patinadores, sirve para releer el espacio urbano en función de sus posibilidades en la práctica de este deporte. La ciudad es vista como accesos para el deslizamiento, plagada de elementos para el salto o para resbalar en descenso mediante las barandillas. Aunque este no es un vídeo propio del género *skate*, donde lo importante suelen ser las figuras y efectos de los patinadores, su gracia y versatilidad, por lo que ha de ser preciso para observarlas. Este vídeo es sucio, por la textura de Super8 y el patinador no realiza piruetas circenses, no existe ni el peligro ni la tensión de la caída y está subtítulo con profundas especulaciones de carácter existencial. Aquí se trata del placer y la calma, de las sensaciones que se producen sobre la tabla. El patín entendido como un soporte para la evasión «de la mente y el encuentro con el cuerpo».

Juan Aizpitarte (San Sebastián, 1974) se graduó en la École Nationale Supérieure de Beaux-Arts de Burdeos en 1998. Su trabajo parte fundamentalmente del vídeo y la instalación pero se complementa con diferentes disciplinas artísticas como escultura o fotografía. Recibió el primer premio de Festival de Vídeo de Leioa de 2004 y el primer premio del vtv Montehermoso en 2009. Sus piezas más destacadas son *Polala* de 2001, *División Pasaia* de 2005, *Over game* de 2007, *Hemen bai* de 2009 o *Surface I/II: una relación en cinco movimientos* de 2009-2010.

FICHA TÉCNICA

Título: Trans
 Autor: Juan Aizpitarte
 Producción: Juan Aizpitarte
 Duración: 00:06:08
 Año: 2002
 Idioma: Castellano
 Subtítulos: Castellano | Inglés
 Filmación: Super8
 Master: MiniDV
 Formatos: DVD | Betacam
 Sistemas TV: PAL | NTSC
 Multicanal: No
 Color: Color
 Sonido: Sí
 Banda sonora: Sí
 Licencia: Copyright
 EQUIPO TÉCNICO:
 Preproyecto: Mikel Arbiza, Juan Aizpitarte
 Guión y realización: Juan Aizpitarte
 Cámara: Jon Sagala, Juan Aizpitarte
 Patinador: Iñaki Aizpitarte
 Premontaje: David Lallane
 Montaje final: Seydou Grepinet
 Equipo de producción: Eduardo Bengoa, Jon Sagala, Juanjo Gracia, Fernando Amado
 Música: Juan Luis Etxeberria, Mikel Arbiza
 Agradecimientos: Zumeta video, La 8, Escuela de Bellas Artes de Bilbao, Nanda Fernández
<http://>

